

УДК 372.881.111.22

**А. В. ЗАКИРОВА, И. А. КОТЮРОВА**

ФГБОУ ВПО «Петрозаводский государственный университет»

**ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ В ФОРМУЛИРОВКАХ  
ЗАДАНИЙ В УЧЕБНЫХ ПОСОБИЯХ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ**

В статье кратко формулируются итоги исследования нескольких учебных пособий по немецкому языку российских и немецких издательств с точки зрения использования в них языковых способов выражения категории вежливости. В работе приводится перечень основных способов выражения вежливости в немецком языке, который затем берется за основу и последовательно применяется при анализе формулировок заданий в различных учебниках по немецкому языку. В статье приводится анализ 8 учебников, пять из которых немецких издательств Hueber и Klett, и три – российского издательства Просвещение. В завершение делается вывод о факторах, определяющих различные способы выражения вежливости в учебных пособиях, а также о многообразии подходов к формулировкам заданий в них.

**категория вежливости, учебные пособия по немецкому языку**

В последнее время книжный рынок наполнен самыми разными учебными пособиями по немецкому языку как немецких, так и российских издательств. В многообразии пособий обращает на себя внимание тот факт, что формулировки заданий в них очень разные. В связи с этим мы провели анализ того, какие из основных способов выражения вежливости, принятых в немецком языке, присутствуют в учебных пособиях от разных издательств. Вежливость, понимаемая как стратегия выражения доброжелательного отношения к собеседнику, имеет в немецком языке следующие основные языковые средства выражения:

- 1) употребление местоимения Sie (Kommen Sie!);
- 2) использование модальных глаголов (Darf ich Sie bitten, nicht zu trommeln?);
- 3) употребление конъюнктива II (Ich würde sagen, wir gehen schon.);
- 4) употребление формул вежливости (Entschuldigen Sie, Verzeihung, Danke и т. п.);
- 5) употребление частицы bitte (Bitte, bemühen Sie sich nicht);
- 6) употребление частиц vielleicht, wohl, doch (Darf ich vielleicht zu Ihnen kommen);
- 7) кроме основных средств выражения вежливости существуют и такие, которые обусловлены контекстуальной ситуацией (шутка, как реакция на непреднамеренное касание).

В подавляющем большинстве случаев наблюдается сочетание нескольких способов языкового выражения вежливости: *Könnten Sie mir bitte sagen, wie spät es ist?*

Итак, обратимся сперва к учебникам немецких издательств. Одним из наиболее популярных сегодня пособий является учебник «Themen aktuell» немецкого издательства «Hueber», представляющий собой комплекс пособий от стартового уровня до уровня B1 – Themen aktuell 1, Themen aktuell 2 и Themen aktuell 3 соответственно. Изучение пособий этой серии позволяет сделать вывод, что в учебниках всех уровней в формулировках употребляется вежливая форма обращения Sie: *Wohin gehen die Leute? Hören Sie [1; 95]/ Schreiben Sie einen kleinen Text [2; 52]/ Finden Sie passende Ergänzungen für den Wortigel [3; 47]*. Еще одна форма выражения категории вежливости, присутствующая в данном пособии – это использование модальных глаголов: *Welche Musik mögen Sie am liebsten [2; 42]?* Встречаются также модальные глаголы в форме конъюнктива: *Was möchten Sie wissen [2; 90]?* Конъюнктив II придает вопросу или фразе более вежливый характер, и в данных учебных пособиях такие формы встречаются не только с модальными глаголами: *Was würden Sie den Personen raten [2; 40]?* Встречаются в указанных пособиях и формулы вежливости (*Entschuldigen Sie, Danke, Bitte, Macht nichts!*), однако они относятся исключительно

к содержанию заданий, а не к их формулировкам. Например: *Ihre Meinung bitte: Warum hat Andre nicht gesagt, dass er sie liebt [8; 112]?*

Поскольку одним из признаков ситуации общения, влияющих на выбор формы выражения вежливости является возраст, важно сравнить пособия, предназначенные для людей разных возрастных категорий. Рассмотрим два учебника для детей и подростков – «Team Deutsch» и «Beste Freunde». Оба учебника относятся к начальной ступени обучения.

Характерным признаком формулировок заданий в данных учебных пособиях является повелительная форма 2 лица единственного числа: *Schreib die E-Mail in dein Heft [5; 26]; Schau die Bilder an und ergänze [4; 33]*. Ни конъюнктивные формы глагола, ни модальные глаголы, ни иные формы выражения категории вежливости в формулировках заданий не употребляются.

Проанализировав немецкие пособия различных уровней и возрастных категорий, мы обратились к отечественным изданиям – «Mosaik», «Und nun Deutsch!» и «Deutsch. Kontakte».

Учебник «Mosaik» для 9 класса автора Н. Д. Гальсковой ориентирован на общеобразовательные учреждения и школы с углубленным изучением немецкого языка. В данном учебном пособии в формулировках используется преимущественно повелительное наклонение в форме второго лица множественного числа, что возможно, связано с традицией российских школ обращаться к ученикам на «ты»: *Lest den Text; Nennt die wichtigsten Merkmale der Baustille [7; 20]*. Некоторые задания учебника не содержат обращения, а преподносятся в форме вопроса, в котором встречаются модальные слова, относящиеся к способам выражения категории вежливости: *Was steht wohl im Text [7; 56]?* Используются в формулировках заданий учебника «Mosaik» и другие языковые средства выражения вежливости, например, модальные слова и конъюнктивные формы: *Wer könnte Heike Sperling sein [7; 21]?* *Was würdet ihr euch gerne ansehen [7; 74]?* Из лексических формул вежливости (Entschuldigung, Vielen Dank и др.) встречается только *bitte: Kommentieren Sie bitte die Liebesbriefe [8; 37]*.

Категория вежливой формы в учебном пособии «Und nun Deutsch!» для 9–10 классов выражена не столь распространено. Авторами пособия, предназначенного для учащихся общеобразовательных школ, являются Н. Д. Гальскова и Л. Н. Яковлева. Большинство заданий формулируются в нем в форме повелительного наклонения 2 лица множественного числа, как и в учебнике «Mosaik», например: *Setz die passenden Wortformen ein; Schreibt die Geschichte weiter [6; 25]*.

Поскольку автором обоих учебников является Н. Д. Гальскова, то можно предположить, что данный тип формулировок объясняется личными предпочтениями составителя, а также возможно сложившейся российской традицией обращения к школьникам на «ты» в повелительном наклонении.

Во многих школах для 10–11 классов используют учебник «Deutsch. Kontakte», авторами которого являются Г. И. Воронина, И. В. Карелина. В формулировках заданий этого учебника представлены практически все указанные в начале статьи формы выражения вежливости в немецком языке. Это, прежде всего, использование местоимения Sie: *Schreiben Sie kleine Geschichten zu den einzelnen Bildern. Machen Sie es in Kleingruppen [8; 7]*. *Ordnen Sie alle Wortverbindungen in eine Wortschatzliste [8; 16]*. Довольно часто в формулировках заданий вместо повелительного наклонения встречаются вопросы с использованием модальных глаголов: *Wollen wir ein bisschen wiederholen [8; 83]?* *Können Sie die Titel der folgenden sehr bekannten literarischen Werke nennen [8; 90]?* Косвенной формулировкой задания можно считать и вопросы с глаголом *möchten*: *Möchten Sie das Buch weiter lesen [8; 67]?* *Möchten Sie an den Autor einen Brief schreiben [8; 23]?* Иногда встречаются конъюнктивные формы полных глаголов: *Welche Fragen würden Sie stellen [8; 86]?* *Wie würden Sie sich Ihre Zukunft vorstellen [8; 45]?* Кроме того, это единственный из исследованных учебников, где встречается форма вежливого обращения с использованием частицы *bitte*: *Analysieren Sie bitte die Geschichte von Danni [8; 37]*; *Lesen Sie bitte ein Interview mit Andre [8; 53]*. Таким образом оказывается, что в учебном пособии «Deutsch. Kontakte» палитра способов выражения вежливости представлена наиболее широко даже на уровне формулировок заданий.

Подводя итоги, можно сделать следующие выводы:

- способы выражения категории вежливости разнятся от учебника к учебнику, как в России, так и в Германии, что обусловлено такими факторами, как языковой уровень учащихся, их возраст, а также авторский стиль составителей учебного пособия;
- в учебных пособиях немецких издательств в формулировках заданий чаще всего используется форма повелительного наклонения (как вежливой формы, так и на «ты») и модальные глаголы. При этом пособия для подростков не содержат в формулировках никаких специальных форм выражения вежливости;
- в российских учебниках для старших классов встречаются как вежливая форма повелительного наклонения с местоимением Sie, так и обращение на «ты»;

- в российских учебниках задания зачастую формулируются косвенно через вопрос с использованием модальных глаголов;
- частицы *vielleicht*, *wohl* и пр. употребляются в указаниях крайне редко;
- учебник «Deutsch. Kontakte» сильно выделяется на фоне других как отечественных, так и зарубежных учебных пособий в плане разнообразия способов выражения вежливости в формулировках заданий.

Таким образом, можно говорить о многообразии проявлений категории вежливости в немецком языке; и учебные пособия в большинстве случаев прививают понимание этого в том числе и через формулировки заданий.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Aufderstraße, Hartmut. Themen Aktuell 1 [Текст] / Hartmut Aufderstraße, Heiko Bock. – Германия : Hueber, 2003. – 64 s.
2. Aufderstraße, Hartmut. Themen Aktuell 2 [Текст] / Hartmut Aufderstraße, Heiko Bock. – Германия : Hueber, 2003. – 176 s.
3. Perlmann-Balme, Michaela. Themen Aktuell 3 [Текст] / Michaela Perlmann-Balme, Andreas Tomaszewski. – Германия : Hueber, 2003. – 168 s.
4. Einhorn, Agnes. Team Deutsch [Текст] / Agnes Einhorn. – Германия : Klett, 2008. – 303 s.
5. Georgiakaki, Manuela. Beste Freunde [Текст] / Manuela Georgiakaki, Monika Bovermann. – Германия : Klett, 2008. – 172 s.
6. Гальскова, Наталья Дмитриевна. Немецкий язык. 7-8 классы [Текст] : учебник для общеобразовательных организаций / Н. Д. Гальскова, Л. Н. Яковлева. – 11-е изд. – Москва : Просвещение, 2014. – 143 с. : табл., цв. ил.; 27 см. – (Итак, немецкий! = Und nun Deutsch!). – ISBN 978-5-09-031862-4.
7. Гальскова, Наталья Дмитриевна. Немецкий язык. Книга для учителя. 8 класс [Текст] = Deutsch. Lehrerhandbuch VIII : пособие для общеобразовательных учреждений и школ с углублённым изучением немецкого языка / Н. Д. Гальскова, Е. В. Ляковская, Е. П. Перевозник. – 2-е изд. – Москва : Просвещение, 2011. – 110, [1] с.; 22 см. – (Мозаика = Mosaik). – ISBN 978-5-09-025658-2.
8. Воронина, Галина Ивановна. Немецкий язык. 10-11 классы [Текст] : учебник для общеобразовательных учреждений / Г. И. Воронина, И. В. Карелина. – 10-е изд. – Москва : Просвещение, 2012. – 223, [2] с. : цв. ил., табл.; 22 см. – (Контакты = Kontakte). – ISBN 978-5-09-026473-0.

Получено 05.04.2016

**А. В. ЗАКИРОВА, І. А. КОТЮРОВА**  
**ВИРАЗ КАТЕГОРІЇ ВВІЧЛИВОСТІ У ФОРМУЛЮВАННЯХ ЗАВДАНЬ В**  
**НАВЧАЛЬНИХ ПОСІБНИКАХ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ**  
**ФДБОУ ВПО «Петрозаводський державний університет»**

У статті коротко формулюються підсумки дослідження декількох навчальних посібників з німецької мови російських і німецьких видавництв з точки зору використання в них мовних засобів вираження категорії ввічливості. У роботі наводиться перелік основних способів вираження ввічливості в німецькій мові, який потім береться за основу і послідовно застосовується при аналізі формулювань завдань в різних підручниках з німецької мови. У статті наводиться аналіз 8 підручників, п'ять з яких німецьких видавництв Hueber і Klett, і три – російського видавництва «Просвещение». На завершення зроблено висновок про фактори, що визначають різні способи вираження ввічливості в навчальних посібниках, а також про різноманіття підходів до формулювань завдань в них.

**категорія ввічливості, навчальні посібники з німецької мови**

**ALINA ZAKIROVA, IRINA KOTYUROVA**  
**EXPRESSION CATEGORY OF POLITENESS IN GIVEN FORMULATIONS TASKS**  
**IN TEXT EDITIONS IN GERMAN**  
**FSBOU VPO «Petrozavodsk State University»**

The article presents the results of the research, based on the analysis of several textbooks of German, published in Russia and Germany. The main research focus is on the use of the category of politeness. The list of the main ways of expressing politeness in the German language is taken as the basis, which is applied to the analysis of task formulations in various textbooks of German language. Eight textbooks (the German

publishing house «Hueber» and «Klett») and three of the Russian publishing house «Prosveshenie» are analyzed. The article concludes with identifying the factors which define various ways of politeness expression in textbooks, as well as it comments on the diversity of approaches to the formulations of task.

**category of politeness, text editions in German**

**Закирова Аліна Василівна** – студентка 5 курсу ФДБОУ ВПО «Петрозаводський державний університет».

**Котюрова Ірина Аврамівна** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри німецької та французької мов ФДБОУ ВПО «Петрозаводський державний університет». Наукові інтереси: стилістика, когнітивна лінгвістика.

**Закирова Алина Васильевна** – студентка 5 курса ФГБОУ ВПО «Петрозаводский государственный университет».

**Котюрова Ирина Аврамовна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого и французского языков ФГБОУ ВПО «Петрозаводский государственный университет». Научные интересы: стилистика, когнитивная лингвистика.

**Zakirova Alina** – the 5 th year student, FSBOU VPO «Petrozavodsk State University».

**Kotyurova Irina** – Ph. D. (Philology), Associate Professor, German and French Languages Department, FSBOU VPO «Petrozavodsk State University». Scientific interests: stylistics, cognitive linguistics.